

# JUAN TONTO



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero aquí como anécdota de los términos posobreses



CUENTOS FOLKLORICOS

**JUAN TONTO**

**CUENTOS FOLKLORICOS**

**1**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Servicios Educativos  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1978

## JUAN TONTO

### INTRODUCCION

Este cuento fue narrado y grabado por un hablante del idioma chinanteco de Tepetotutla. Este idioma se habla en los pueblos de Santa Cruz Tepetotutla y San Antonio del Barrio, los cuales son agencias municipales de Usila, Tuxtepec, Oaxaca.

Según el cuento, unos arrieros queriendo burlarse de Juan Tonto (o Juan Ceniza) le aconsejaron que fuera a vender ceniza a otro pueblo y así ganaría mucho dinero. Convencido fácilmente, Juan se fue con los arrieros en el siguiente viaje, llevando a sus espaldas una carga de cenizas. Después de haber caminado por todo ese pueblo sin éxito, una persona de buen corazón le tuvo lástima y le dio un peso, diciéndole:

—Bota tus cenizas ahí. Ninguno te las va a comprar.

Con su único peso, Juan se metió a una tienda por casualidad compró una máscara de diablo, y se la llevó sin decir nada a sus compañeros. En el camino de regreso, acamparon en las montañas. Mientras los demás dormían, Juan avivó la fogata y se sentó cerca, pues no tenía ni una cobija con que taparse. Como el viento frío le daba en la cara se acordó de la máscara que había comprado y se la puso. Al poco rato uno de los arrieros se despertó y vio a Juan.

—¡Es el diablo en persona! —gritó con terror, y sus compañeros de viaje se despertaron y salieron huyendo, abandonando a las bestias de carga y la mercancía.

Al amanecer, Juan se preguntó a dónde se habían ido todos, parecía que hubieran desaparecido sin dejar rastro. No le quedó otra alternativa a Juan más que cargar de nuevo a las mulas y llevárselas a casa. Así se hizo rico, aparentemente por haber vendido cenizas siguiendo los consejos que le dieron.

Se publica este folleto con el fin de que se preserve este cuento hablado en forma escrita.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Juan<sub>54</sub> Ti<sub>1</sub>juá<sub>3</sub>

Caun<sub>2</sub> cuento la<sub>2</sub> dsia<sub>5</sub> dsa<sub>2</sub>.

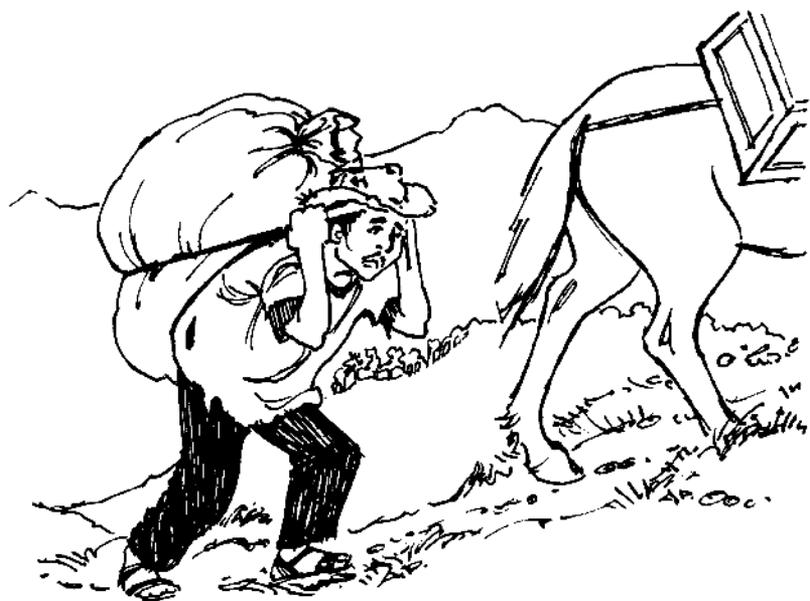
Jme<sub>1</sub>chan<sub>2</sub> jan<sub>2</sub> dsa<sub>2</sub> i<sub>2</sub>jme<sub>1</sub>chen<sub>2</sub> Juan<sub>54</sub>  
Tonto. Jaun<sub>2</sub> juá'<sub>2</sub> dsa<sub>2</sub> Juan<sub>54</sub> Ti<sub>1</sub>juá<sub>3</sub>  
quian'<sub>54</sub> jág<sub>1</sub> jmei<sub>5</sub>. Ia<sub>1</sub> lia'<sub>2</sub> ma<sub>2</sub>lé<sub>5</sub> ně<sub>5</sub>,  
juá'<sub>2</sub> dsa<sub>2</sub> ma<sub>2</sub>líg'<sub>2</sub>, jme<sub>1</sub>i<sub>2</sub>nio<sub>4</sub> dsa<sub>2</sub>  
comerciante, dsa<sub>2</sub> i<sub>2</sub>quian<sub>5</sub> lio<sub>54</sub> quian'<sub>54</sub> cua<sub>1</sub>  
qui<sub>1</sub>dsi<sub>2</sub>'nág<sub>2</sub>, dsi<sub>2</sub>léin<sub>2</sub> qui<sub>2</sub>dsi<sub>2</sub>can<sub>5</sub> lio<sub>54</sub>.

Jaun<sub>2</sub> ŋó<sub>5</sub> bá<sub>4</sub> i<sub>2</sub>nio<sub>4</sub> dsa<sub>2</sub>, ia<sub>1</sub> ca<sub>2</sub>rë<sub>3</sub>lí'<sub>4</sub>  
i<sub>2</sub>tsí'<sub>5</sub> dsa<sub>2</sub> Juan<sub>54</sub> 'éi<sub>2</sub> dsa<sub>2</sub> tonto, jaun<sub>2</sub>  
quion<sub>2</sub> jág<sub>1</sub> o<sub>3</sub>lein<sub>3</sub> juá'<sub>2</sub> ně<sub>3</sub>:

—i'En<sub>1</sub> ma<sub>2</sub>tonto lín'<sub>5</sub> 'ne<sub>2</sub> jua'<sub>54</sub> jua<sub>2</sub>  
bá<sub>4</sub> o<sub>2</sub>can'<sub>54</sub> ca<sub>2</sub>la<sub>2</sub> dsi<sub>3</sub>'nag<sub>4</sub> ja<sub>1</sub>dsáu<sub>5</sub> jnia'<sub>54</sub>  
—juá'<sub>2</sub> tsí'<sub>5</sub> Juan<sub>54</sub> Tonto 'éi<sub>2</sub>.

Jaun<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> juá'<sub>2</sub> Juan<sub>54</sub>:

—¿Tsá<sub>3</sub> jme<sub>2</sub>gau'<sub>54</sub> 'nia'<sub>2</sub>? —juá'<sub>2</sub>.



—Dsi<sub>2</sub>'nag<sub>4</sub> dsón'<sub>2</sub> —bá<sub>4</sub> juá'<sub>2</sub> dsa<sub>2</sub>.  
 —i'En<sub>1</sub> ma<sub>2</sub>tonto lín'<sub>5</sub> 'ne<sub>2</sub>. A<sub>2</sub>jaun<sub>2</sub> bá<sub>4</sub>  
 dsi<sub>2</sub>'nág<sub>1</sub> jnia'<sub>54</sub> dsáu<sub>5</sub> —juá'<sub>2</sub> tsí<sub>5</sub> Juan<sub>54</sub>  
 'éi<sub>2</sub>.

—Dse<sub>3</sub> bá<sub>4</sub> —juá'<sub>2</sub> Juan<sub>54</sub>. —Nei<sub>54</sub>  
 jē<sub>1</sub>ma<sub>2</sub>té<sub>2</sub> rē<sub>1</sub>o<sub>1</sub>nó'<sub>5</sub> 'nia'<sub>2</sub> táng<sub>3</sub>.

Jaun<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>jmo<sub>3</sub> lio<sub>54</sub>. Jme<sub>1</sub>ca<sub>2</sub>tón'<sub>2</sub> dsa<sub>2</sub>  
 'éi<sub>2</sub> juí<sub>5</sub> dsi<sub>3</sub>lén<sub>2</sub>, ca<sub>2</sub>can<sub>3</sub> 'a<sub>2</sub> con'<sub>2</sub> rón'<sub>5</sub>.



la<sub>1</sub> lín<sub>2</sub> dsi<sub>2</sub>'nag<sub>3</sub> guë'<sub>2</sub> né<sub>3</sub>. Lë<sub>1</sub>jme<sub>2</sub>gau<sub>5</sub>  
 bá<sub>4</sub> riin'<sub>54</sub>. Ca<sub>2</sub>té<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> tin<sub>3</sub> 'ni<sub>5</sub> jéin'<sub>5</sub>  
 ŋi<sub>23</sub>, jë<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> jí<sub>2</sub> dsa<sub>2</sub> ja<sub>1</sub>lín<sub>54</sub>, juá'<sub>2</sub>:

—¿'E<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> lín'<sub>5</sub> 'ne<sub>2</sub>? ¿'A<sub>2</sub> ma<sub>2</sub>jag'<sub>54</sub>  
 dsi<sub>2</sub>'nag<sub>3</sub> jua<sub>2</sub>?

Jaun<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> juá'<sub>2</sub> né<sub>3</sub>, ŋi<sub>23</sub> tsí'<sub>5</sub> dsa<sub>2</sub>:

—Dsa<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> ca<sub>2</sub>jme<sub>3</sub>gau<sub>5</sub>, dsi<sub>2</sub>'nag<sub>3</sub> jua<sub>2</sub>  
 ja<sub>1</sub>lá<sub>3</sub>. Jaun<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> guio<sub>3</sub> jniá<sub>2</sub> quiain'<sub>54</sub>,



jě<sub>1</sub>ca<sub>2</sub>tó'<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>juë'<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> ŋi<sub>23</sub>.

Jaun<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>dsia<sub>3</sub> ŋéi<sub>2</sub> dsí<sub>5</sub> jan<sub>2</sub> dsa<sub>2</sub>, jaun<sub>2</sub>  
juá'<sub>2</sub>:

—¿'E<sub>2</sub> ta<sub>1</sub> i<sub>2</sub>quian'<sub>54</sub> nē<sub>5</sub>? Ia<sub>1</sub> a<sub>2</sub>ju'g'<sub>2</sub>,  
la<sub>2</sub> ron<sub>5</sub> ca<sub>2</sub>'éi'<sub>3</sub> cu<sub>4</sub>. Tsá<sub>3</sub> 'e<sub>2</sub> ta<sub>1</sub> jmo<sub>3</sub> nē<sub>5</sub>  
ja<sub>1</sub>lá<sub>3</sub>. Tsá<sub>3</sub> 'ein<sub>2</sub> lá<sub>5</sub> nē<sub>5</sub>. Ja<sub>1</sub>nē<sub>5</sub> dsia<sub>4</sub>  
—juá'<sub>2</sub> dsa<sub>2</sub> —ia<sub>1</sub> ju'g'<sub>2</sub> i<sub>2</sub>quian'<sub>54</sub> lio<sub>54</sub>  
guei<sub>2</sub> ŋi'<sub>2</sub>.



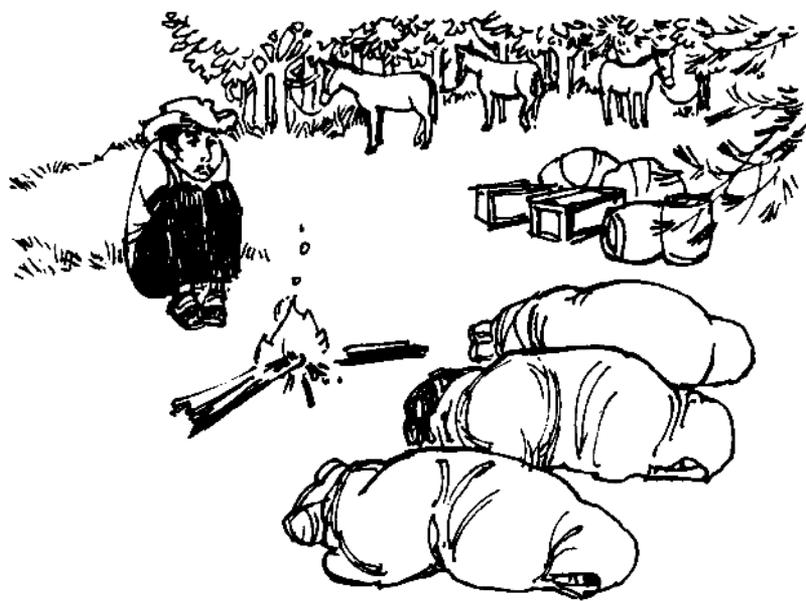
Ca<sub>2</sub>chóng<sup>1</sup><sub>3</sub> dsa<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>'éi<sup>1</sup><sub>3</sub> cu<sub>4</sub>, jaun<sub>2</sub>  
ja<sub>1</sub>jaun<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> ca<sub>2</sub>dsia<sub>3</sub> ti<sub>1</sub>juá<sub>3</sub> jaun<sub>2</sub>, ia<sub>1</sub>  
on<sub>3</sub>juá<sup>1</sup><sub>54</sub> a<sub>2</sub>cha<sub>2</sub> ta<sub>1</sub> jmo<sub>3</sub>.

Jaun<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> 'lia<sup>1</sup><sub>2</sub> dsí<sup>1</sup><sub>5</sub> Juan<sub>54</sub> 'éi<sub>2</sub> ŋt<sub>23</sub>,  
ia<sub>1</sub> líin<sub>2</sub> a<sub>2</sub>lë<sub>1</sub>jme<sub>2</sub>gau<sub>5</sub> bá<sub>4</sub> dsa<sub>2</sub>. Dsau<sub>5</sub> bá<sub>4</sub>  
dsa<sub>2</sub> 'éi<sub>2</sub> guioin<sub>54</sub> né<sub>3</sub>, dsa<sub>2</sub> i<sub>2</sub>jñia<sub>5</sub> cua<sub>1</sub>  
i<sub>2</sub>quian<sub>5</sub> lio<sub>54</sub> qui<sub>2</sub>'nag<sub>23</sub> dsí<sub>2</sub>'nag<sub>3</sub> bá<sub>4</sub> lio<sub>54</sub>  
qui<sub>2</sub>lá<sub>5</sub> bá<sub>4</sub> dsa<sub>2</sub>. A<sub>2</sub>lë<sub>1</sub>ca<sub>2</sub>jme<sub>3</sub>gain<sub>23</sub> bá<sub>4</sub> dsa<sub>2</sub>  
tonto 'éi<sub>2</sub>.



Jaun<sub>2</sub> quian'<sub>54</sub> ca<sub>2</sub>'éi'<sub>3</sub> cu<sub>4</sub> jaun<sub>2</sub> ŋi<sub>5</sub>  
 dsa<sub>2</sub> 'éi<sub>2</sub> te<sub>2</sub>li<sub>23</sub> le<sub>2</sub>jé<sub>3</sub> tienda ia<sub>1</sub> tsá<sub>3</sub> a<sub>2</sub>ŋi<sub>5</sub>  
 lá<sub>3</sub>, ia<sub>1</sub> ca<sub>2</sub>'éi'<sub>3</sub> cu<sub>4</sub> bá<sub>4</sub> chan'<sub>2</sub>, 'no'<sub>2</sub> bá<sub>4</sub>  
 dsí<sub>5</sub> ŋi<sub>23</sub>. "E<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> la<sub>54</sub> jniá'<sub>2</sub>", lín<sub>2</sub>,  
 "quian'<sub>54</sub> ca<sub>2</sub>'éi'<sub>3</sub> cu<sub>4</sub> la<sub>2</sub>?"

Jaun<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> ca<sub>2</sub>i<sub>3</sub>jnia<sub>5</sub> dsí<sub>5</sub> ca<sub>2</sub>lá<sub>3</sub> caun<sub>2</sub>  
 ne<sub>4</sub> lia'<sub>2</sub> máscara, juá'<sub>2</sub>, a<sub>2</sub>jniá'<sub>2</sub> gau<sub>2</sub> lia'<sub>2</sub>  
 jniá'<sub>2</sub> ne<sub>4</sub> i<sub>2</sub>sē<sub>2</sub>dsen<sub>3</sub>. A<sub>2</sub>lē<sub>1</sub>'io'<sub>2</sub> jén'<sub>5</sub> ca<sub>2</sub>lá<sub>3</sub>  
 bá<sub>4</sub> lín<sub>2</sub>.

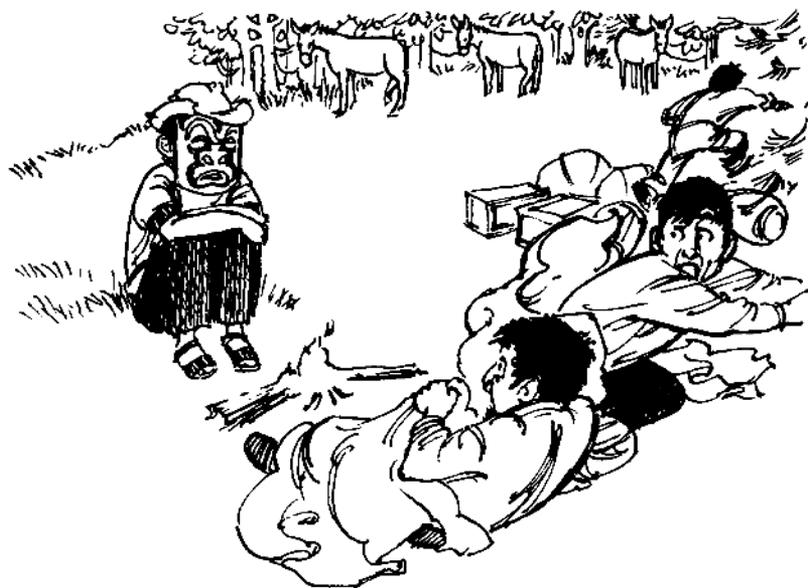


Jaun<sub>2</sub> quion<sub>2</sub>, tsá<sub>3</sub> a<sub>2</sub>jaun<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>'é'<sub>3</sub> gué'<sub>2</sub>  
 dsa<sub>2</sub> 'éi<sub>2</sub> né<sub>3</sub>. Co<sub>2</sub>nio<sub>4</sub> bá<sub>4</sub> ja<sub>2</sub>lein<sub>3</sub> táng<sub>3</sub>,  
 ca<sub>2</sub>rë<sub>3</sub>quiain'<sub>54</sub> bá<sub>4</sub> rin'<sub>54</sub> quian'<sub>54</sub> dsa<sub>2</sub> te<sub>2</sub>  
 cua<sub>1</sub> 'éi<sub>2</sub>, ja<sub>2</sub>lein<sub>3</sub> dsi<sub>2</sub>jui<sub>5</sub>.

Ca<sub>2</sub>nei<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> jaun<sub>2</sub> né<sub>3</sub>. Caun<sub>2</sub> má'<sub>2</sub>  
 jaun<sub>2</sub>, ja<sub>1</sub>jaun<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>tiáin'<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>tóin'<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>jñia<sub>3</sub>,  
 ca<sub>2</sub>dsia<sub>3</sub> si<sub>2</sub> qui<sub>2</sub>ca<sub>2</sub>sió<sub>2</sub> lió<sub>54</sub> quió'<sub>5</sub> cua<sub>1</sub>  
 quiáin<sub>5</sub>, qui<sub>2</sub>ca<sub>2</sub>dsia<sub>3</sub> rë<sub>2</sub> lió<sub>54</sub> quió'<sub>5</sub>, jaun<sub>2</sub>  
 ca<sub>2</sub>tiáin'<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>güin<sub>2</sub> jme<sub>1</sub>ma<sub>2</sub>nio<sub>5</sub> si<sub>2</sub>. Jan<sub>2</sub>



'éi<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> né<sub>3</sub> tsá<sub>3</sub> 'e<sub>2</sub> lio<sub>54</sub> quion<sub>2</sub>, on<sub>3</sub>  
 guë'<sub>2</sub> 'e<sub>2</sub> jua'<sub>54</sub> quian<sub>5</sub> quin'<sub>3</sub>. Jaun<sub>2</sub>  
 ca<sub>2</sub>nau<sub>2</sub> a<sub>2</sub>'uë<sub>2</sub> dsi<sub>3</sub>nei<sub>5</sub>, ca<sub>2</sub>jéin'<sub>3</sub> ca<sub>2</sub>'ló'<sub>3</sub> si<sub>2</sub>,  
 jaun<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>guá<sub>2</sub> cau<sub>5</sub> si<sub>2</sub>. Ca<sub>2</sub>dsáu'<sub>3</sub> dsí<sub>5</sub> guá<sub>5</sub>  
 jaun<sub>2</sub>. ¡'E<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> güfg'<sub>2</sub> dsí<sub>2</sub> 'ei<sub>5</sub>. Jaun<sub>2</sub>  
 ca<sub>2</sub>'náu'<sub>3</sub> dsí<sub>5</sub>, lín<sub>2</sub>, “¿'A<sub>2</sub> lia'<sub>2</sub> jmo<sub>54</sub>?”  
 Jaun<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>dsáu'<sub>3</sub> dsí<sub>5</sub> quion<sub>2</sub> ne<sub>4</sub> lia'<sub>2</sub>. Jaun<sub>2</sub>  
 ca<sub>2</sub>dsi<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>tó'<sub>2</sub> ne<sub>54</sub> ca<sub>2</sub>guá<sub>2</sub> cau<sub>5</sub> si<sub>2</sub> qui<sub>2</sub>jág<sub>5</sub>  
 la<sub>2</sub> nē<sub>5</sub> jmo<sub>23</sub> guá<sub>5</sub>.



Dsau<sub>5</sub> bá<sub>4</sub> dsa<sub>2</sub> i<sub>2</sub>le<sub>1</sub>ŋja<sub>5</sub> cua<sub>1</sub> 'éi<sub>2</sub>  
 le<sub>1</sub>güfin<sub>3</sub> bá<sub>4</sub> tián'<sub>5</sub>. Jme<sub>1</sub>ca<sub>2</sub>ŋí<sub>3</sub> jaun<sub>2</sub> bá<sub>4</sub>  
 dsa<sub>2</sub>, co<sub>2</sub>tiá<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>jág<sub>3</sub> cau<sub>5</sub> si<sub>2</sub>, jaun<sub>2</sub> juá'<sub>2</sub>  
 jme<sub>1</sub>ca<sub>2</sub>jág<sub>3</sub>:

—¡Ma<sub>2</sub>guá<sub>5</sub> i<sub>2</sub>sē<sub>2</sub>dse<sub>3</sub> dsón'<sub>2</sub> bá<sub>4</sub>!  
 ¡'E<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> i<sub>2</sub>ŋáu'<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>nau<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>choin<sub>3</sub>  
 riin'<sub>54</sub>! Ca<sub>2</sub>cuing<sub>3</sub> jaun<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>lia'<sub>2</sub> tsá<sub>3</sub> léi<sub>4</sub> 'a<sub>2</sub>  
 jui<sub>5</sub> i<sub>2</sub>léin<sub>2</sub>, tsá<sub>3</sub> jág<sub>1</sub> cha<sub>2</sub> mei'<sub>2</sub> 'a<sub>2</sub> jui<sub>5</sub>  
 i<sub>3</sub>léin<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>cuing<sub>3</sub> jaun<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> ca<sub>2</sub>rē<sub>3</sub>gó'<sub>3</sub>.

'Niog<sub>5</sub> bá<sub>4</sub> Juan<sub>54</sub> 'éi<sub>2</sub> 'ein<sub>54</sub> jme<sub>1</sub>ca<sub>2</sub>jnia<sub>3</sub>  
 jaun<sub>2</sub>. Ca<sub>2</sub>quiain<sub>3</sub> lio<sub>54</sub> cua<sub>1</sub> 'éi<sub>2</sub>, ca<sub>2</sub>caun<sub>3</sub>  
 lio<sub>54</sub> jaun<sub>2</sub>. 'Éi<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> jón'<sub>5</sub> quian'<sub>54</sub> cua<sub>1</sub>,  
 guáin'<sub>3</sub> tē<sub>2</sub>jē<sub>4</sub> juig<sub>2</sub> go<sub>54</sub>, te<sub>2</sub> cua<sub>1</sub>, quion<sub>2</sub>  
 lio<sub>54</sub> quion<sub>2</sub>.

A<sub>2</sub>jaun<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> ηag<sub>5</sub> dsa<sub>2</sub> go<sub>54</sub> jme<sub>1</sub>guáin'<sub>3</sub>,  
 juá'<sub>2</sub>:

—A<sub>2</sub>dsau<sub>5</sub> bá<sub>4</sub> dsi<sub>2</sub>'nag<sub>3</sub> jua<sub>2</sub>.

—Nē<sub>5</sub> jag<sub>4</sub> lio<sub>54</sub> quion<sub>4</sub> jniá<sub>2</sub>. Co<sub>2</sub>nē<sub>5</sub>  
 a<sub>2</sub>ca<sub>2</sub>jnió<sub>3</sub> a<sub>2</sub>co<sub>2</sub>juí<sub>5</sub> jua<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> i<sub>1</sub>'nag<sub>3</sub> jniá<sub>2</sub>  
 ηeg<sub>54</sub>.

Cua<sub>1</sub> quiáin<sub>5</sub> bá<sub>4</sub> ma<sub>2</sub>te<sub>2</sub>, lín<sub>2</sub> guē'<sub>2</sub> dsa<sub>2</sub>  
 né<sub>3</sub>, ia<sub>1</sub> dsau<sub>5</sub> bá<sub>4</sub> cua<sub>1</sub> te<sub>2</sub> guáin'<sub>3</sub>.

Jaun<sub>2</sub> ja<sub>1</sub>jaun<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> ca<sub>2</sub>dsan<sub>3</sub> cuento jaun<sub>2</sub>,  
 ia<sub>1</sub> ca<sub>2</sub>cuing<sub>3</sub> bá<sub>4</sub> dsa<sub>2</sub> juig<sub>54</sub> cua<sub>1</sub> 'éi<sub>2</sub>, jan<sub>2</sub>  
 Juan<sub>54</sub> bá<sub>4</sub> guán'<sub>3</sub> te<sub>2</sub> cua<sub>1</sub>.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

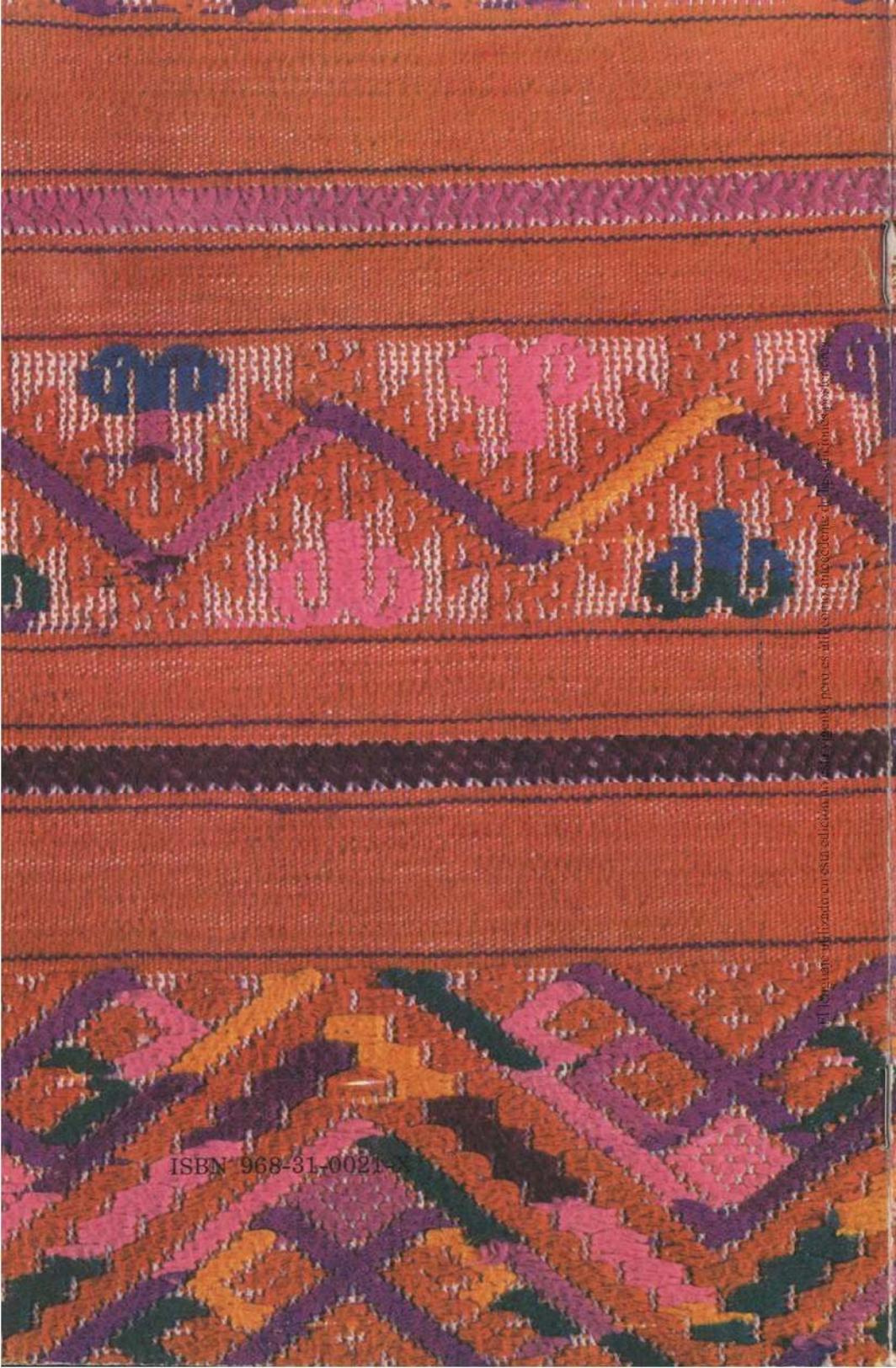
**Idioma: Chinanteco de Tepetotutla**  
**Investigador Lingüístico: David Westley U.**  
**Dibujante: Alice Paschal**

**Esta edición consta de 200 ejemplares.**

**Q-2-8-707**

**se terminó de imprimir este libro**  
**el día 18 de agosto de 1978**  
**en la**  
**Casa de Publicaciones en Cien Lenguas**  
**MAESTRO MOISES SAENZ**  
**del**  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
**Hidalgo 166, México 22, D.F.**





ISBN 968-31-0021-

El libro que se ha publicado en esta edición ha sido revisado por el Comité Mexicano de Libros de Textos Escolares.